

عنوان مقاله:

انتقال آوایی شعر فرانسه در رسم الخط فارسی

محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 9، شماره 4 (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 14

نویسنده:

عباس فرهادنژاد - گروه فرانسه، دانشده زبان ها و ادبیات خارجی دانشگاه تهران

خلاصه مقاله:

چکیده شعر هنری زبانی است که از دو توانایی توصیفی و موسیقایی بهره می برد. معمولاً در ترجمه شعر یکی از این دو توانایی به نفع دیگری نادیده گرفته می شود. آنچه بیشتر مورد توجه قرار می گیرد دقت در انتقال معنا و وفاداری به تصویرپردازی های شاعر است. افیم اتکیند، زبان شناس و ادیب روس در پژوهش های خود در حوزه ترجمه شعر به شش نمونه از ترجمه اشاره کرده و معتقد است که هرگونه تلاش برای ترجمه شعر و به ویژه اشعار با شکل ثابت به یکی از این نمونه ها محدود می شود. اما آنچه اتکیند به آن می رسد در نهایت آن کلیتی نیست که او اصرار دارد در ترجمه از زبان مبدا به زبان مقصد حفظ شود. به نظر ما اصلی ترین قسمت شعر که لفظ یا موسیقی کلمات است در ترجمه شعر از دست می رود. از این رو مقاله حاضر بر آن است که پیشنهادی در جهت امکان پذیر ساختن انتقال موسیقی شعر از زبان مبدا به زبان مقصد ارائه دهد. پیشنهاد ما انتقال آوایی در رسم الخط زبان مقصد است که می تواند جنبه های موسیقایی شعر فرانسه را در خوانش خوانندگان فارسی زبان نا آشنا به زبان فرانسه برجسته کند. بدین ترتیب خواننده فارسی زبان شعر فرانسه نه تنها از جذابیت های معناشناختی شعر بهره می شود بلکه می تواند از موسیقی شعر که جزء جدایی ناپذیر آن است نیز لذت ببرد.

کلمات کلیدی:

شعر، ترجمه، افیم اتکیند، انتقال آوا، رسم الخط، موسیقی شعر، لفظ

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125497>

